



CCSBT-EC/1710/16

Activities with Other Organisations 他の機関との活動

Purpose 目的

To receive reports from meetings of other RFMOs, agree on the CCSBT observers to attend meetings of other RFMOs during 2018, and to consider any other relevant activities with other organisations.

他の RFMO の会合に関する報告を受け、2018 年の他の RFMO の会合に参加する CCSBT オブザーバーについて合意するとともに、他の機関とのその他の関連活動について検討する。

(1) CCSBT Observers at non-CCSBT meetings

CCSBT 以外の会合における CCSBT オブザーバー

CCSBT Members act as the CCSBT observer at RFMO meetings of interest (e.g. tuna RFMOs and CCAMLR¹), and the observing Member provides a report back to the CCSBT on matters of relevance in order to improve coordination with other RFMO's. The following Members were nominated at CCSBT 23 to observe the next series of RFMO's annual meetings:

CCSBT のメンバーは、他の RFMO との協力関係を改善するため、関連する RFMO (例えばまぐろ類 RFMO 及び CCAMLR¹) の会合における CCSBT オブザーバーとなり、オブザーバーとなったメンバーは CCSBT に関連する事項についての報告を行っている。CCSBT 23 において、以下のメンバーが各 RFMO の一連の年次会合のオブザーバーとして指名された。

- Korea to observe meetings of WCPFC²;
韓国は、WCPFC² 会合のオブザーバーとなる。
- Australia to observe meetings of CCAMLR;
オーストラリアは、CCAMLR 会合のオブザーバーとなる。
- Indonesia to observe meetings of IOTC³;
インドネシアは、IOTC³ 会合のオブザーバーとなる。
- Japan to observe meetings of ICCAT⁴; and
日本は、ICCAT⁴ 会合のオブザーバーとなる。
- Taiwan to observe meetings of IATTC⁵.
台湾は、IATTC⁵ 会合のオブザーバーとなる。

¹ Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources. 南極の海洋生物資源の保存に関する委員会

² Western and Central Pacific Fisheries Commission. 中西部太平洋まぐろ類委員会

³ Indian Ocean Tuna Commission. インド洋まぐろ類委員会

⁴ International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas. 大西洋まぐろ類保存国際委員会

⁵ Inter-American Tropical Tuna Commission. 全米熱帯まぐろ委員会

These CCSBT observers may have matters of relevance to report back to the CCSBT.

これらの CCSBT オブザーバーは、CCSBT に対して関連事項を報告することができる。

The EC should confirm which Members will act as CCSBT observers to the next series of RFMO annual meetings.

EC は、どのメンバーが今後の一連の RFMO 年次会合の CCSBT オブザーバーとなるかについて確認する必要がある。

It should be noted that CCAMLR has already invited the CCSBT to participate as an observer at its Thirty-sixth annual meetings of the Commission and Scientific Committee, from 16 to 27 October 2017. After CCSBT 24, the Secretariat will advise CCAMLR of the CCSBT observer that will attend CCAMLR.

CCAMLR は、2017 年 10 月 16 日から 27 日にかけて開催される第 36 回委員会年次会合及び科学委員会におけるオブザーバーとして CCSBT を既に招待していることに留意する必要がある。事務局は、CCAMLR に対し、CCAMLR 年次会合に参加する CCSBT オブザーバーについて CCSBT 24 の後に通知する予定である。

(2) Progress in relation to the Memorandums of Cooperation (MoCs) with the WCPFC WCPFC との協力覚書 (MoC) に関する進捗状況

CCSBT 23 agreed to sign two Memorandums of Understanding (MoCs) between the CCSBT and the WCPFC, these being:

CCSBT 23 は、CCSBT と WCPFC との間で以下の二つの協力覚書 (MoC) に署名することに合意した。

- Memorandum of Cooperation (MoC) on the exchange and release of data (**Attachment A**); and
データの交換及び公表に関する協力覚書 (MoC) (別紙 A)
- Memorandum of Cooperation (MoC) on the endorsement of WCPFC regional observer program observers for observing transshipments of southern bluefin tuna on the High Seas of the WCPFC Convention Area (**Attachment B**).
WCPFC 条約水域の公海におけるみなみまぐろの転載の監視に関する WCPFC 地域オブザーバー計画オブザーバーの承認に関する協力覚書 (MoC) (別紙 B)

Both MoCs were signed by the WCPFC on 18 April 2017 and by the CCSBT on 5 June 2017, which was soon after the new CCSBT Chair was nominated on 11 May 2017.

いずれの MoC も、2017 年 4 月 18 日に WCPFC によって、また CCSBT の新議長が指名された 2017 年 5 月 11 日から間もない 2017 年 6 月 5 日に CCSBT によって署名された。

The MoC on exchange and release of data facilitates the exchange of aggregated catch and effort data. The data agreed for exchange are the same as the publicly available catch effort data with the exception that strata containing less than 3 vessels are not removed from the data exchanged under the MoC.

データの交換及び公表に関する MoC は、集計した漁獲量及び漁獲努力量データの交換を促進するものである。交換が合意されたデータは、MoC の下で交換されたデータからは漁船隻数が三隻未満の階層のデータが除外されている点を除けば、公開されている漁獲量及び漁獲努力量データと同様のデータである。

It is expected that the first exchange of data under the MoC will occur during CCSBT's 2018 Scientific Data Exchange.

この MoC の下での最初のデータ交換は、CCSBT の 2018 年科学データ交換の際に行われる予定である。

The MoC on transshipment provides a mechanism to endorse WCPFC observers to act as CCSBT transshipment observers to allow transshipments at sea involving SBT to be conducted in the high seas of the WCPFC Convention Area. This MoC will be implemented once the CCSBT and WCPFC Secretariats have completed developing the systems and processes necessary to operationalise the MoC. Further information on progress with regard to implementing the transshipment MoC is presented in paper CCSBT-CC/1710/16 that was provided to the Compliance Committee.

転載 MoC は、WCPFC 条約水域の公海での SBT を含む洋上転載の実施を可能とするため、WCPFC オブザーバーが CCSBT 転載オブザーバーとして活動することを承認するための仕組みを整備するものである。この MoC は、CCSBT と WCPFC 事務局がこれを運用するために必要なシステム及びプロセスの策定を完了した時点で実施されることとなる。転載 MoC の実施に関する進捗状況にかかるさらなる情報は、遵守委員会に提出された文書 CCSBT-CC/1710/16 に示した。

**MEMORANDUM OF COOPERATION (MOC) ON THE EXCHANGE AND
RELEASE OF DATA**

between

**THE COMMISSION FOR THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF
HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS IN THE WESTERN AND CENTRAL
PACIFIC OCEAN**

and

THE COMMISSION FOR THE CONSERVATION OF SOUTHERN BLUEFIN TUNA
中西部太平洋まぐろ類委員会とみなみまぐろ保存委員会との間の
データの交換及び公表に関する協力覚書

as at 9th December, 2016

2016年12月9日

The Commission for the Conservation and Management of Highly Migratory Fish Stocks in the Western and Central Pacific Ocean (hereafter WCPFC) and the Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (hereafter CCSBT):

中西部太平洋まぐろ類委員会（以下「WCPFC」という。）及びみなみまぐろ保存委員会（以下「CCSBT」という）は、

FURTHER RECOGNIZING that the Memorandum of Understanding of August 2009 between the WCPFC and the CCSBT agreed to exchange data and scientific information on an annual basis; and

データ及び科学的情報を毎年ベースで交換することに合意した WCPFC と CCSBT の間の 2009 年 8 月における了解覚書をさらに認識し、

NOW THEREFORE the WCPFC and CCSBT confirm the following conditions for the exchange and release of data from fisheries which capture highly migratory fish species:

よって WCPFC 及び CCSBT は、高度回遊性魚類を漁獲する漁業から得たデータの交換及び公表に関し、以下の条件を確認する。

1. CONDITIONS FOR THE EXCHANGE OF DATA

データの交換に関する条件

- (a) Both Commissions exchange equivalent data, specified at Clause 2, on a reciprocal basis, and maintain the data in a manner consistent with the security standards established by each Commission.
両委員会は、第 2 条に規定する同等のデータを互恵的な形で交換するものとし、及びそれぞれの委員会により定められた安全性基準に従ってこれを保持するものとする。
- (b) Data may be provided to the Members, Cooperating Non-Members (CNMs) and Service Providers of each Commission, but shall not be released or distributed further and shall be kept confidential by the Commissions and their

Members, CNMs and Service Providers.

データは、メンバー、協力的非加盟国（CNM）及び各委員会のサービス提供者に提供することができるが、それ以外の者に対して公開又は配布してはならず、また委員会及びそのメンバー、CNM 及びサービス提供者により機密が保持されなければならない。

- (c) This MOC applies only to the data specified at clause 2 and does not permit the exchange between Commissions of any other data.
この MOC は、第 2 条に規定するデータのみ適用され、その他のいかなるデータについても委員会間の交換を許可するものではない。
- (d) The data exchanged under this MOC shall be used only for the purposes of the Conventions of the WCPFC and the CCSBT.
この MOC に基づき交換されたデータは、WCPFC 及び CCSBT の条約の目的に対してのみ、使用されるものとする。
- (e) The area of mutual interest under this cooperation is the WCPFC Convention Area, south of 20°S.
この協力において相互に関心を有する水域とは、南緯 20 度以南の WCPFC 条約水域である。
- (f) Data are to be exchanged on [at least] an annual basis from the date of signature of this MOC.
データは、この MOC に署名を行った日付より後、[少なくとも] 年に一度は交換される。
- (g) Outputs developed (such as scientific meeting papers) using the data exchanged under this MOC are to be exchanged on at least an annual basis from the date of signature of this MOC.
この MOC に基づき交換されたデータを用いて作成された成果物（科学委員会文書など）は、この MOC に署名を行った日付より後、少なくとも年に一度は交換される。

2. AGGREGATED DATA TO BE EXCHANGED

交換される集計データ

The following aggregated catch and effort data is to be exchanged on a reciprocal basis between Commissions:

以下に掲げる集計漁獲量及び集計漁獲努力量が、委員会間において互恵的な形で交換される。

- (a) Data for long line gear aggregated by flag State by 5° latitude and by 5° longitude by month with no minimum number of vessels; and
旗国別、5 度区画別、月別に集計されたはえ縄漁具に関するデータであって、最低隻数の条件に縛られないデータ
- (b) Data for surface gear (including purse seine) aggregated by flag State by 5° latitude and by 5° degree longitude by month with no minimum number of vessels.
旗国別、5 度区画別、月別に集計された表層漁具（まき網を含む）に関するデータであって、最低隻数の条件に縛られないデータ

3. OTHERS その他

(a) This cooperation on the exchange and release of data may be modified at any time by mutual consent, acknowledging the need to obtain endorsement from respective RFMO member countries.

このデータ交換及び公表に関する協力は、それぞれの RFMO メンバー国から承認を得る必要があることを認識しつつ、相互の同意によりいつでも改定することができる。

(b) Either Commission may end this cooperation on the exchange of data by giving six months' notice of intention to terminate to the other Commission.

いずれの委員会も、他方の委員会に対して 6 ヶ月前に破棄の意向を通知することにより、このデータ交換に関する協力を終了することができる。

Signed on behalf of the Commission for the Conservation and Management of Highly Migratory Fish Stocks in the Western and Central Pacific Ocean and the Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna:

中西部太平洋まぐろ類委員会及びみなみまぐろ保存委員会の代表して、ここに署名した。

.....
Chair, WCPFC
WCPFC議長

.....
Chair, CCSBT
CCSBT議長

Date:
日付 :

Date:
日付

**MEMORANDUM OF COOPERATION (MoC) ON THE ENDORSEMENT OF WCPFC
REGIONAL OBSERVER PROGRAMME OBSERVERS FOR OBSERVING
TRANSSHIPMENTS OF SOUTHERN BLUEFIN TUNA ON THE HIGH SEAS OF THE
WCPFC CONVENTION AREA**

between

**THE COMMISSION FOR THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF HIGHLY
MIGRATORY FISH STOCKS IN THE WESTERN AND CENTRAL PACIFIC OCEAN**

and

THE COMMISSION FOR THE CONSERVATION OF SOUTHERN BLUEFIN TUNA
中西部太平洋まぐろ類委員会とみなみまぐろ保存委員会との間の
WCPFC 条約水域の公海におけるみなみまぐろの転載の監視に関する
WCPFC 地域オブザーバー計画オブザーバーの承認に関する協力覚書 (MoC)

The Commission for the Conservation and Management of Highly Migratory Fish Stocks in the Western and Central Pacific Ocean (WCPFC) and the Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (CCSBT):

中西部太平洋まぐろ類委員会 (WCPFC) 及びみなみまぐろ保存委員会 (CCSBT) は、

UNDERSTANDING that the CCSBT and the WCPFC have overlapping jurisdictions for transshipment monitoring in the western and central Pacific Ocean;
CCSBT 及び WCPFC は、中西部太平洋における転載の監視に関する管轄権が重複していることを理解し、

CONSIDERING the Memorandum of Understanding between the WCPFC and the CCSBT signed in 2009;
WCPFC と CCSBT との間での了解覚書が 2009 年に署名されたことを考慮し、

NOTING that the CCSBT has adopted a Resolution¹ for tuna longline fishing vessels with freezing capacity (LSTLVs) that applies globally to all transshipments involving Southern Bluefin Tuna (SBT);
CCSBT は全世界におけるみなみまぐろ (SBT) を含む全ての転載に適用される、冷凍能力を備えたまぐろはえ縄漁船 (LSTLV) に関する決議¹を採択していることに留意し、

ALSO NOTING that the WCPFC has adopted a Conservation and Management Measure on the regulation of transshipment (CMM 2009-06) that applies to all transshipments in the WCPFC Convention Area of all highly migratory fish stocks covered by the Convention, and a Conservation and Management Measure for the Regional Observer Programme (CMM 2007-01) that establishes the Regional Observer Programme (ROP);
また、WCPFC は WCPFC 条約水域における条約の対象である全ての高度回遊性魚類資源に適用される転載の規制に関する保存管理措置 (CMM 2009-06)、及び地域オ

¹ Resolution on establishing a program for transshipment by large-scale fishing vessels (hereafter referred to as the “CCSBT Transshipment Resolution”) 大型漁船の転載に対する計画創設に関する決議 (以下「CCSBT 転載決議」という。)

ブザーバー計画（ROP）を設立するための地域オブザーバー計画に関する保存管理措置（CMM 2007-01）を採択していることにも留意し、

RECALLING paragraph 86 (a) of the Final Report of the Preparatory Conference for the Establishment of the Commission for the Conservation of Highly Migratory Fish Stocks in the Western and Central Pacific Ocean of 7 December 2004, which recognises the need to establish an understanding between the WCPFC and the CCSBT clarifying that, because the CCSBT has competence with respect to Southern Bluefin Tuna throughout its migratory range, the WCPFC recognises that the CCSBT is the appropriate body to develop and implement Southern Bluefin Tuna conservation and management measures;

CCSBT はみなみまぐろに関してその回遊域全体を通して管轄していることから WCPFC はみなみまぐろの保存及び管理措置を策定及び実施する適切な機関は CCSBT であると認めるという点について WCPFC と CCSBT の間に明確な理解を得る必要があることを認識した 2004 年 12 月 7 日の中西部太平洋まぐろ類委員会設立準備会合の最終報告書パラグラフ 86 (a) を想起し、

CONFIRM the following conditions for the endorsement of WCPFC ROP observers to operate on authorised vessels that are involved in High Seas transshipments of Southern Bluefin Tuna (*Thunnus maccoyii*) in the WCPFC Convention Area:

WCPFC 管轄水域においてみなみまぐろ (*Thunnus maccoyii*) の公海洋上転載に関与する許可船舶において活動する WCPFC ROP オブザーバーの承認に関する以下の条件を確認する。

1. The CCSBT and the WCPFC recognise the importance of facilitating mutual cooperative participation between the Members of both Commissions.

CCSBT 及び WCPFC は、両委員会のメンバー間の相互の協力的参加の促進の重要性を認識する。

2. Fishing vessels may fish for, retain, transship or land Southern Bluefin Tuna in the WCPFC Convention Area only if they are included on the WCPFC Record of Fishing Vessels and the CCSBT Record of Authorised Fishing Vessels on the date that these activities occur. Carrier Vessels may only receive and transport Southern Bluefin Tuna transshipments in the WCPFC Convention Area if they are included on the WCPFC Record of Fishing Vessels and the CCSBT Record of Authorised Carrier Vessels on the date that these activities occur.

WCPFC 条約水域において、漁船は、みなみまぐろを漁獲し、船上に保持し、転載し又は水揚げする日付において、WCPFC 漁船記録及び CCSBT 許可漁船記録に掲載されている場合のみ、これを行うことができる。WCPFC 条約水域において、運搬船は、みなみまぐろの転載物を受けとり、及び運搬する日付において、WCPFC 漁船記録及び CCSBT 許可運搬船記録に掲載されている場合のみ、これを行うことができる。

3. CCSBT endorsement of a WCPFC ROP observer to monitor transshipments of Southern Bluefin Tuna in the High Seas of the WCPFC Convention Area will occur only when the CCSBT Secretariat agrees that the WCPFC ROP observer has met the necessary requirements for observing transshipments of Southern Bluefin Tuna as specified in the CCSBT's Transshipment Resolution. The CCSBT Secretariat will provide the WCPFC Secretariat with a list of ROP observers that have been endorsed by the CCSBT for observing

transshipments in accordance with this MoC. The list of CCSBT-endorsed ROP observers will be updated by the CCSBT Secretariat whenever changes (*e.g.* additions/deletions) occur. WCPFC 条約水域の公海においてみなみまぐろの転載を監視する WCPFC ROP オブザーバーにかかる CCSBT の承認は、CCSBT 事務局が、WCPFC ROP オブザーバーが CCSBT 転載決議に規定されたみなみまぐろの転載の監視に関する要件に合致していると合意した場合にのみ行われる。CCSBT 事務局は、WCPFC 事務局に対し、この MoC に基づき転載の監視について CCSBT により承認された ROP オブザーバーのリストを提供する。CCSBT により承認された ROP オブザーバーのリストは、これに変更が生じた場合（例えば追加／削除）はいつでも CCSBT 事務局がこれを更新する。

4. Each Secretariat will identify the transshipment data and information requirements for its Commission and will ensure that ROP observers will be able to meet all such requirements with respect to vessels to which this MoC applies.

各事務局は、同委員会の転載に関するデータ及び情報の要件を確認し、ROP オブザーバーがこの MoC が適用される船舶に関するすべての要件を履行することができるよう確保する。

5. If a transshipment involving Southern Bluefin Tuna occurs in the High Seas of the WCPFC Convention Area, the relevant transshipment observer data and information requirements of each Commission will be met by the WCPFC ROP observers that have been endorsed by the CCSBT. The data and information collected will be provided to both the CCSBT and the WCPFC Secretariats, in accordance with procedures of each respective Commission, and will be considered to be held by each respective Commission.

WCPFC 条約水域の公海においてみなみまぐろを含む転載が行われた場合、CCSBT によって承認された WCPFC ROP オブザーバーは、各委員会における関連する転載オブザーバーデータ及び情報の要件を履行する。収集されたデータ及び情報は、それぞれの委員会の手続きに従って CCSBT と WCPFC の両事務局に提出され、それぞれの委員会においてこれを保持する。

6. Data and information collected by a WCPFC ROP observer endorsed by the CCSBT may be used for compliance purposes and in legal proceedings.

CCSBT によって承認された WCPFC ROP オブザーバーによって収集されたデータ及び情報は、遵守目的及び法的手続きのために使用することができる。

7. The Secretariats of each Commission may assist in facilitating the training of observers to meet requirements for endorsement by the CCSBT, with a view towards developing a core group of ROP observers who may be assigned to carrier vessels operating on the High Seas in the WCPFC Convention Area to meet the requirements of both the CCSBT and WCPFC with respect to observing at-sea transshipments.

各委員会の事務局は、洋上転載の監視に関する CCSBT 及び WCPFC の両機関の要件に合致する形で、WCPFC 条約水域の公海において活動する運搬船に配乗できる中心的な ROP オブザーバーグループを育成する観点から、CCSBT による承認に関する要件を満たすことのできるオブザーバーの訓練の促進を支援することができる。

8. Endorsement of a WCPFC ROP observer by the CCSBT Secretariat does not affect the application of domestic legislation and procedures of coastal CCMs² of the WCPFC or Members/Cooperating Non-Members of the CCSBT.

CCSBT 事務局による WCPFC ROP オブザーバーの承認は、WCPFC の沿岸 CCM² 又は CCSBT のメンバー／協力的非加盟国の国内法及び手続きの適用に何ら影響を与えないものではない。

9. A WCPFC ROP observer endorsed by the CCSBT remains under the control of the respective national or subregional observer programme and will be made available to fulfil duties in the WCPFC Convention Area subject to approval of such programmes.

CCSBT によって承認された WCPFC ROP オブザーバーは、引き続きそれぞれの国又は地域の管理下に置かれ、こうした計画にかかる承認を条件に、WCPFC 条約水域における義務を履行するために利用可能であるものとする。

10. This MoC is subject to periodic review, and may be modified as agreed by both Commissions. Either Commission may terminate this MOC with three months' notice of such intention to the other Commission.

本 MoC は定期的に見直すこととし、両機関の合意によって改正することができる。いずれの機関も、他方の機関に対して3ヶ月前にこの MoC の破棄の意向を通知することにより、この MoC を終了することができる。

11. This MoC will commence from the date of signature³.

この MoC は、署名の日付³ より発効する。

Signed on behalf of the WCPFC and the CCSBT:

WCPFC 及び CCSBT を代表して、ここに署名した。

Chair of the WCPFC

WCPFC 議長

Date:

日付 :

Chair of the CCSBT

CCSBT 議長

Date:

日付 :

² CCMs means Members, Cooperating Non-Members and Participating Territories CCM とは、加盟国、協力的非加盟国及び参加地域のことである。

³ If the signature dates differ, this MoC will commence from the more recent date of signature. 署名の日付が異なる場合、MoC は直近の署名の日付から発効するものとする。